

VIENNA MEMORANDUM on “World Heritage and Contemporary Architecture – Managing the Historic Urban Landscape”

世界遺産と現代建築に関するウィーン・メモランダム：UHUL をマネージする

20 May 2005

PREAMBLE

前文

1. Recalling that the Vienna Memorandum is the result of an international conference on the subject of “World Heritage and Contemporary Architecture”, which was requested by the World Heritage Committee at its 27th session (Paris, 30 June-5 July 2003, Decision 27COM 7B.108) and held from 12 to 14 May 2005 in Vienna, Austria, under the patronage of UNESCO and attended by more than 600 experts and professionals from 55 countries;

ウィーン・メモランダムは、世界遺産委員会が第27回会期（パリ、2003年6月30日～7月5日、決定27COM 7B.108）で要請し、2005年5月12日から14日までオーストリアのウィーンでユネスコの後援の下に開催され、55か国から600人以上の専門家と専門家が参加した「世界遺産と現代建築」に関する国際会議の結果であることを想起し、

2. Bearing in mind the scope of UNESCO’s *Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* (World Heritage Convention, 1972), and recalling its Articles 4 and 5, striving for global collaboration and the need for global discussions on the subject of the strong economic dynamic and recent structural changes in cities inscribed on UNESCO’s World Heritage List;

ユネスコの世界文化遺産および自然遺産の保護に関する条約（世界遺産条約、1972年）の範囲を念頭に置き、その第4条および第5条を想起し、ユネスコの世界遺産リストに登録されている都市における強い経済の力と最近の構造的な変化について、世界規模の協力と世界規模の話し合いを必要に努め、

3. Further recalling that sites are inscribed on the World Heritage List on the basis of the Statement of Outstanding Universal Value and that the preservation of this value should be at the centre of any conservation policy and management strategy;

さらに、サイトはOUVについての申し立てに基づいて世界遺産リストに登録されており、この価値を保存することがあらゆる保全政策とマネジメント戦略の中心にあるべきであることを想起し、

4. Considering in particular the 1964 “International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites” (Venice Charter), the 1968 “UNESCO Recommendation concerning the

Preservation of Cultural Property endangered by Public or Private works”, the 1976 “UNESCO Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas”, the 1982 ICOMOS-IFLA “International Charter for Historic Gardens” (Florence Charter), the 1987 ICOMOS “Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas” (Washington Charter), the 1994 Nara Document on Authenticity, as well as the HABITAT II Conference and Agenda 21, which was ratified by Member States in Istanbul (Turkey) in June 1996;

特に、1964年の「記念碑と遺跡の保存と復元に関する国際憲章」（ヴェネツィア憲章）、1968年の「公共または民間の事業によって危機に瀕した文化財の保存に関するユネスコ勧告」、1976年の「歴史的地域の保護と現代的役割に関するユネスコ勧告」、1982年 ICOMOS-IFLA の「歴史的庭園のための国際憲章」（フィレンツェ憲章）、1987年 ICOMOS の「歴史的都市と都市エリアの保全に関する憲章」（ワシントン憲章）、1994年のオーセンティシティに関する奈良ドキュメント、ならびに 1996年6月にイスタンブール（トルコ）において加盟国により承認されたハビタット II 会議およびアジェンダ 21 を考慮し、

5. Desiring that the *Vienna Memorandum* be seen, within the continuum of these afore-mentioned documents and the current debate on the sustainable conservation of monuments and sites, as a key statement for an integrated approach linking contemporary architecture, sustainable urban development and landscape integrity based on existing historic patterns, building stock and context.

ウイーン・メモランダムが、これら前述の文書の継続性と記念物および異性の持続可能な保全に関する現在の議論の範囲内であって、既存の歴史的パターン・建物のストックおよび文脈にもとづいて、現代建築・持続可能な都市開発およびランドスケープを一体のものとしてつなぐ統合的アプローチの鍵となる文書となることを願う。

DEFINITIONS

6. The present Memorandum refers to historic cities already inscribed or proposed for inscription on the UNESCO World Heritage List, as well as to larger cities that have World Heritage monuments and sites within their urban territories.

これは、ユネスコ世界遺産リストに既に登録または登録が提案されている歴史的都市、および世界遺産の記念物と遺跡をその領域内に有する大都市に関する覚書である。

7. The historic urban landscape, building on the 1976 “UNESCO Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas”, refers to ensembles of any group of buildings, structures and open spaces, in their natural and ecological context, including archaeological and palaeontological sites, constituting human settlements in an urban environment over a relevant period of time, the cohesion and value of which are recognized from the archaeological, architectural, prehistoric, historic, scientific, aesthetic, socio-cultural or ecological point of view. This landscape has shaped modern society and has great value for our understanding of how we live today.

HULは、1976年の「歴史的地域の保護と現代の役割に関するユネスコ勧告」を発展させたもので、自然および生態学的文脈にある、建物・構造物およびオープンスペースのグループのアンサンブルを指し、考古学および古生物学の遺跡を含み、一定の期間にわたって都市的環境の中に人々の居住地を構成し、そのまとまりと価値は、考古学的・建築的・先史時代・歴史的・科学的・美的・社会文化的または生態学的観点から認識される。こうしてHULは現代社会を形成し、今日の私たちの生活を理解する上で大きな価値を有する。

8. The historic urban landscape is embedded with current and past social expressions and developments that are place-based. It is composed of character-defining elements that include land uses and patterns, spatial organization, visual relationships, topography and soils, vegetation, and all elements of the technical infrastructure, including small scale objects and details of construction (curbs, paving, drain gutters, lights, etc.).

HULには、場所に根ざした現在および過去の社会の表現と発達の結果が埋め込まれている。それは性格を規定する要素から構成されており、それら要素には以下が含まれる：土地利用とパターン、空間構成、視覚的關係、地形と土壌、植生、および小規模な構造物（縁石、舗装、排水溝など）の物体と詳細を含む技術的インフラのあらゆる要素。

9. Contemporary architecture in the given context is understood to refer to all significant planned and designed interventions in the built historic environment, including open spaces, new constructions, additions to or extensions of historic buildings and sites, and conversions.

現代建築は、与えられた文脈では、あらゆる重要な計画されデザインされた歴史的環境への介入物のことを言うとして理解され、以下を含む：オープンスペース、新しい建築、歴史的建造物と敷地への追加または拡張、および改造。

10. The expanding notion of cultural heritage in particular over the last decade, which includes a broader interpretation leading to recognition of human coexistence with the land and human beings in society, requires new approaches to and methodologies for urban conservation and development in a territorial context. The international charters and recommendations have not yet fully integrated this evolution.

特にこの10年文化遺産の概念は拡張し、人間の土地との共存および社会における人間への認識につながる幅広い解釈が含まれるようになり、領域という文脈の中で、都市の保存と開発に対する新しいアプローチと方法論が求められるようになった。国際的な憲章と勧告は、この展開をまだ十分に取り込んでいない。

11. The *Vienna Memorandum* focuses on the impact of contemporary development on the overall urban landscape of heritage significance, whereby the notion of historic urban landscape goes beyond traditional terms of “historic centres”, “ensembles” or “surroundings”, often used in charters and protection laws, to include the broader territorial and landscape context.

ウィーン・メモランダムは、現代の開発が、歴史的な意義のある都市のランドスケープ全体に及ぼすインパクトへ焦点をあてる。これにより、H U L の概念は、憲章や保護法でしばしば使われる「歴史的な中心」、「アンサンブル」または「環境」という伝統的な用語を超え、より広い領域とランドスケープの文脈を含むようになる。

12. The historic urban landscape acquires its exceptional and universal significance from a gradual evolutionary, as well as planned territorial development over a relevant period of time through processes of urbanization, incorporating environmental and topographic conditions and expressing economic and socio-cultural values pertaining to societies. As such, protection and conservation of the historic urban landscape comprises the individual monuments to be found in protection registers, as well as ensembles and their significant connections, physical, functional and visual, material and associative, with the historic typologies and morphologies.

H U L が例外的で普遍的な意味を獲得するのは、計画的な開発からだけでなく漸進的な進化をとげてきた開発からである。そのような開発は、都市化のプロセスを通して一定期間にわたって、環境と地形の条件を組み込み、社会に関連する経済的および社会文化的価値を表現している。このように、H U L の保護と保全の対象となるのは、保護台帳にある個々の記念物だけでなく、アンサンブルとそれらの、物理的・機能的および視覚的・物質的および連想的に、歴史的な類型および形態と重要なつながりをもつものである。

PRINCIPLES and AIMS

原則と目的

13. Continuous changes in functional use, social structure, political context and economic development that manifest themselves in the form of structural interventions in the inherited historic urban landscape may be acknowledged as part of the city's tradition, and require vision on the city as a whole with forward-looking action on the part of decision-makers, and a dialogue with the other actors and stakeholders involved.

機能的な利用・社会構造・政治的な文脈および経済発展における継続的な変化は、継承されたH U L への構造的介入という形で姿を現わし、都市の伝統の一部として認識される場合もあれば、意思決定者側の前向きな行動とともに都市全体のビジョン、そしてその他のアクターや利害関係者との対話を必要とする場合もある。

14. The central challenge of contemporary architecture in the historic urban landscape is to respond to development dynamics in order to facilitate socio-economic changes and growth on the one hand, while simultaneously respecting the inherited townscape and its landscape setting on the other. Living historic cities, especially World Heritage cities, require a policy of city planning and management that takes conservation as one key point for conservation. In this process, the historic city's authenticity and integrity, which are determined by various factors, must not be compromised.

H U Lにおける現代建築の中心的な課題は、一方で社会経済の変化や成長を促進しつつ、同時に継承された都市景観およびそのランドスケープ環境を尊重しつつ、開発の力に応えることである。生きている歴史的都市、特に世界遺産都市は、保全のためのひとつのキーポイントとして、保全を取り上げる都市計画とマネジメントという原則を必要としている。このプロセスで、歴史都市のオーセンティシティとインテグリティは、さまざまな要因によって決定されるとしても、決して妥協があってはならない。

15. The future of our historic urban landscape calls for mutual understanding between policy makers, urban planners, city developers, architects, conservationists, property owners, investors and concerned citizens, working together to preserve the urban heritage while considering the modernization and development of society in a culturally and historic sensitive manner, strengthening identity and social cohesion.

私たちのH U Lの将来は、政策立案者・都市計画者・都市開発者・建築家・自然保護者・資産所有者・投資家および関係する市民の間の相互理解にかかっている。それら人々は、都市遺産を保存するために協働し、一方で、文化的小および歴史にやさしい方法で、社会の近代化と発展を考慮しながら、アイデンティティと社会的結束を強化する必要がある。

16. Taking into account the emotional connection between human beings and their environment, their sense of place, it is fundamental to guarantee an urban environmental quality of living to contribute to the economic success of a city and to its social and cultural vitality.

人間とその環境間の感情的なつながり、つまりその場所の感覚を考慮に入れつつ、都市の経済的成功とその社会的および文化的活力に貢献するように、都市環境の生活の質を保証することが基本である。

17. A central concern of physical and functional interventions is to enhance quality of life and production efficiency by improving living, working and recreational conditions and adapting uses without compromising existing values derived from the character and significance of the historic urban fabric and form. This means not only improving technical standards, but also a rehabilitation and contemporary development of the historic environment based upon a proper inventory and assessment of its values, as well as adding high-quality cultural expressions.

物理的および機能的な介入を行うにあたって中心的に関心を寄せるべきは、生活、仕事およびレクリエーションの条件を改善し、歴史的な都市の構造と形態の特性と重要性から派生する既存の価値を損なうことない使い方を適応することにより、生活の質と生産効率を高めることである。これが意味することは、技術基準を改善するだけでなく、適切なインベントリとその価値の評価に基づいて歴史的環境を修復し現代的な開発を行うこと、ならびに高品質の文化的表現を加えることである。

GUIDELINES for CONSERVATION MANAGEMENT

保全マネジメントのためのガイドライン

18. Decision-making for interventions and contemporary architecture in a historic urban landscape demand careful consideration, a culturally and historic sensitive approach, stakeholder consultations and expert know-how. Such a process allows for adequate and proper action for individual cases, examining the spatial context between old and new, while respecting the authenticity and integrity of historic fabric and building stock.

H U L への介入と現代建築を意思決定するにあたっては、以下を必要とする：慎重な検討、文化的小および歴史にやさしいアプローチ、利害関係者との協議および専門家のノウハウ。このようなプロセスによって、個々のケースに十分かつ適切なアクションをとること、すなわち古いものと新しいものの間の空間的文脈をよく調べ、歴史的な織物と建築ストックのオーセンティシティとインテグリティを尊重することが可能になる。

19. A deep understanding of the history, culture and architecture of *place*, as opposed to object buildings only, is crucial to the development of a conservation framework and single architectural commissions should be informed by urbanism and its tools for analyses of typologies and morphologies.

対象の建物だけではなく、「場所」の歴史、文化および建築を深く理解することが、保全の枠組みの開発に不可欠であり、それぞれの建築委員会は、都市計画とその類型学および形態学の分析ツールについて情報を受けるべきである。

20. An essential factor in the planning process is a timely recognition and formulation of opportunities and risks, in order to guarantee a well-balanced development and design process. The basis for all structural interventions is a comprehensive survey and analysis of the historic urban landscape as a way of expressing values and significance. Investigating the long-term effects and sustainability of the planned interventions is an integral part of the planning process and aims at protecting the historic fabric, building stock and context.

都市計画プロセスの中でも重要な要素は、バランスのとれた開発とデザイン・プロセスを保証するため、機会とリスクをタイムリーに認識し定式化することである。すべての構造的介入の基礎となるのは、価値と重要性を表現する方法としてのH U L の包括的な調査と分析である。都市計画による介入の長期的な影響と持続可能性を調査することは、都市計画プロセスの不可欠な部分であり、歴史的な織物、建物のストックおよび文脈を保護することが目的である。

21. Taking into account the basic definition (according to Article 7 of this *Memorandum*), urban planning, contemporary architecture and preservation of the historic urban landscape should avoid all forms of pseudo-historical design, as they constitute a denial of both the historical and the contemporary alike. One historical view should not supplant others, as history must remain readable, while continuity of culture through quality interventions is the ultimate goal.

基本的な定義（この覚書の第7条に基づく）を考慮すると、都市計画、現代建築およびH U Lの保存は、いかなる形にせよ似非歴史的デザインを避けるべきである。なぜなら、そのようなデザインは歴史と現代の両方を否定することになるからである。ひとつの歴史観が他の歴史観にとって変わるべきではない。なぜなら、歴史は読み取れるものでなければならない。最終的な目標は質の高い介入による文化の継続性である。

GUIDELINES for URBAN DEVELOPMENT

22. Ethic standards and a demand for high-quality design and execution, sensitive to the cultural-historic context, are prerequisites for the planning process.

Architecture of quality in historic areas should give proper consideration to the given scales, particularly with reference to building volumes and heights. It is important for new development to minimize direct impacts on important historic elements, such as significant structures or archaeological deposits.

文化的歴史的背景に敏感な高品質のデザインと実行を求める倫理基準と要求が、都市計画プロセスの前提条件である。歴史的エリアにおける品質を満たす建築は、与えられた尺度、とくに建物のヴォリュームと高さに適切な配慮を払うべきである。新しい開発は、重要な歴史的要素、たとえば重要な構造物や考古学的埋蔵物への直接的な影響を最小限にすることが重要である。

23. Spatial structures in and around historic cities are to be enhanced through urban design and art as they are key elements of the renaissance of historic cities: urban design and art express their specific historical, social and economic components and transmit them to forthcoming generations.

歴史的都市の中および周辺の空間構造は、都市デザインと芸術によって、それらが歴史的都市復興の主要な要素となるよう強化されるべきである：都市デザインと芸術は、特定の歴史的、社会的および経済的要素を表現し、それらを次の世代に伝える。

24. Preservation of World Heritage sites also involves the design of public space: particular attention is to be paid to functionality, scale, materials, lighting, street furniture, advertising, and vegetation, to name a few. Urban planning infrastructure in heritage zones must include all measures to respect the historic fabric, building stock and context, and to mitigate the negative effects of traffic circulation and parking.

世界遺産の保存には公共空間のデザインも含まれる：いくつか例をあげると、機能性、規模、素材、照明、街路備品、広告、植生に特段の注意が払われるべきである。遺産ゾーンの都市計画インフラストラクチャには、歴史的な織物、建物のストックと文脈、そして交通循環と駐車の影響を緩和するためのすべての対策を含める必要がある。

25. Townscapes, roofscapes, main visual axes, building plots and types are integral parts of the identity of the historic urban landscape. With regard to renewal, the historic roofscape and the original building plots serve as the basis for planning and design.

町並み、屋根の景観、主要な視覚軸、建物の区画およびタイプは、H U Lのアイデンティティの不可欠な部分である。再開発に関しては、歴史的な屋根景観とオリジナルの建物の区画が、計画およびデザインの基礎を提供する。

26. As a general principle, proportion and design must fit into the particular type of historic pattern and architecture, while removing the core of building stock worthy of protection (“façadism”) does not constitute an appropriate mean of structural intervention. Special care should be taken to ensure that the development of contemporary architecture in World Heritage cities is complementary to values of the historic urban landscape and remains within limits in order not to compromise the historic nature of the city.

一般原則として、プロポーションとデザインは、特定のタイプの歴史的なパターンと建築に適合していなければならない。保護に値する建物ストックのコアを取り除くことは（「ファサード保存」）、構造的介入の適切な手段とはならない。世界遺産都市における現代建築の開発は、H U Lの価値を補完し、都市の歴史的な性質を損なわない範囲に留まるよう、特別な注意が払われるべきである。

WAYS and MEANS

27. Management of the dynamic changes and developments in World Heritage historic urban landscapes encompasses precise knowledge of the territory and its elements of heritage significance identified through scientific methods of inventory, the relevant laws, regulations, tools and procedures, which are formalized in a Management Plan, according to the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*.

世界遺産のH U Lにおける動的な変化と開発を管理するために必要なのは、その領域と遺産として重要な要素についての正確な知識である。それら要素は、インベントリ、関連法、規制、ツールおよび手続きという科学的メトードを通じてあきらかにされる。それらメトードは「世界遺産条約の実施に関する運用ガイドライン」に従ってマネジメント・プランの中で公式化される。

28. The development and implementation of a Management Plan for historic urban landscapes requires the participation of an interdisciplinary team of experts and professionals, as well as timely initiation of comprehensive public consultation.

H U Lのマネジメント・プランの作成と実施には、エキスパートとプロフェッショナルの学際的なチームの参加と、包括的な公開協議をタイムリーに開始することが必要である。

29. Quality management of the historic urban landscape aims at permanent preservation and improvement of spatial, functional and design-related values. In this respect, special emphasis is to be placed on the contextualization of contemporary architecture in the historic urban landscape and Cultural or Visual

Impact Assessment studies should accompany proposals for contemporary interventions.

H U L の質の管理は、空間的・機能的およびデザイン関連の価値を永続的に保存し改善することを目的としている。この点で特に強調すべきは、現代建築をH U L の文脈に置くこと、および文化的または景観影響評価調査が、現代の介入の提案に伴って行われることである。

30. Economic aspects of urban development should be bound to the goals of long-term heritage preservation.

都市開発の経済的側面は、長期的な遺産保存の目標に結び付けられるべきである。

31. Historic buildings, open spaces and contemporary architecture contribute significantly to the value of the city by branding the city's character. Contemporary architecture can be a strong competitive tool for cities as it attracts residents, tourists, and capital. Historic and contemporary architecture constitute an asset to local communities, which should serve educational purposes, leisure, tourism, and secure market value of properties.

歴史的建造物・オープンスペースそして現代建築は、その都市の性格をブランド化することにより、その都市の価値に大きく貢献する。現代建築は、居住者・観光客・および資本を魅了するため、都市にとって強力な競争力のあるツールとなり得る。歴史的および現代的な建築物は、地域社会にとって資産であり、教育目的・レジャー・観光に役立ち、不動産の市場価値を確保する。

RECOMMENDATIONS

勧告

The following considerations are directed to the World Heritage Committee and UNESCO:

以下の考慮すべき事柄は、世界遺産委員会およびユネスコへ向けたものである。

A) With regard to historic urban areas already inscribed on the World Heritage List, the concept of the historic urban landscape and the recommendations expressed in this Memorandum need to be taken into account when reviewing any potential or ascertained impact on the integrity of a World Heritage property. These principles should be enhanced by plans which delineate the specific measures to be taken for the protection of the historic urban landscape.

すでに世界遺産リストに登録されているH U L に関しては、H U L のコンセプトとこの覚書に示された勧告は、世界遺産資産のインテグリティへの潜在的または確認された影響をレビューするにあたって考慮に入れる必要がある。これらの原則は、H U L の保護のために取られるべき具体的な措置を描く計画によって強化されるべきである。

B) When considering the inscription of new properties and sites of historic urban areas on the World Heritage List, it is recommended that the concept of the historic urban landscape be included in the

nomination and evaluation process.

新しいプロパティおよび都市エリアのH U Lサイトを世界遺産リストへ登録することを検討している場合、H U Lのコンセプトを推薦と評価のプロセスに含めることを勧告する。

C) UNESCO is invited to study the possibility for formulating a new recommendation to complement and update the existing ones on the subject of historic urban landscapes, with special reference to the contextualization of contemporary architecture which should be submitted, at a future date, to the General Conference of UNESCO.

ユネスコは、H U Lという主題に関して、新しい勧告をまとめる可能性について調査を依頼されている。そこでは特に現代建築の文脈化に言及し、既存の勧告を補完しアップデートする、その勧告は、将来、ユネスコの総会に提出される。